

# 《天路导向》双语讲义

## 献身之福 - 12

### BLESSINGS OF SURRENDER - 12

#### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends.  
亲爱的朋友，你好，
2. Welcome to this very special and important broadcast  
欢迎你收听这个非常特别，非常重要的广播节目，
3. It is the last in a series of broadcasts on “The Blessings of Surrender”  
今天是“献身之福”一系列信息的最后一课。
4. Last time, I promised to tell you what God did to the Israeli general and who made a mockery the man of God.  
上次我答应要告诉你，神如何对待那位嘲笑神人的军长。
5. What did God do?  
神做了什么？
6. Well, God first sent fear into the hearts of the Syrians . . .  
神首先使叙利亚的军队，心中恐慌，自乱阵脚，
7. and they were soon running like rabbits.  
在纷乱中，四散逃命。
8. They left everything behind . . .  
他们弃甲而逃，撇下所有的东西。
9. not only their food and their drink . . .  
有吃的、喝的，
10. but their clothes . . . and their gold . . . and their silver.  
还有穿的和金子、银子。
11. In Verse 3 of II Kings, Chapter 7:  
在列王纪下 7 章第 3 节，
12. we read that there were four lepers outside of the city wall.  
我们看到，在城门那里有四个长大痲疯的人。
13. The Jewish people sent the lepers outside of the communities, . . .  
当时的犹太人，不让痲疯病人留在人们聚居的社区里，
14. outside of the gate of Samaria.  
要待在撒玛利亚城门外。
15. Lepers were put in a house outside of the city which was called the House of the Unfortunate.  
痲疯病人就住在城外一处叫“不幸之家”的地方。
16. Leprosy was repugnant to the Jews, . . .  
痲疯病是犹太人所厌恶的，
17. not merely because it was contagious . . . but because it represented the ugliness of sin.  
不单因为它是传染病，而且它代表丑恶的罪。
18. The leper was a sinner and his life was a living death.  
他们看痲疯病人就是罪人，是活死人。
19. And that is why we read that only Jesus touched lepers.  
就因为这样，只有主耶稣才会去触摸痲疯病人。
20. Why?  
为什么？
21. Because He is our sin bearer.  
因为祂背负我们的罪。
22. You and I were spiritual lepers, . . .  
我和你都是属灵的痲疯病人，
23. but God loved us.  
但神爱我们。
24. God touched our hearts and God convicted us.  
神抚摸我们的心，使我们承认自己有罪。
25. God cleansed us and forgave us.  
神洗净我们的罪，并饶恕我们。
26. These four lepers were the first to discover the good news.  
那四个患大痲疯的人是首先发现好消息的人。

27. How did it happen?  
是怎样发生的呢?
28. Well they were starving to death in their house of isolation.  
当时他们在被隔离的地方, 快要饿死了。
29. Normally someone would come out of the city and push the food through a hole in the wall.  
往日, 城里有人会来到这里, 把食物从墙上的洞口塞进来给他们吃。
30. But because the people were not able to come out of the city, . . .  
但现在城被包围, 所有的人都不能出城,
31. the lepers were not getting any food.  
这些麻疯病人就得不到食物。
32. They were the first ones to suffer.  
他们是最先遭殃的一群。
33. They began to detect that something was wrong.  
他们开始察觉情势不妙。
34. So out of desperation, the four lepers came out of the house of imprisonment.  
于是, 那四个患大痲疯的人在绝望之下走出被监禁的地方。
35. Out of desperation, they were willing to throw themselves at the mercy of anyone.  
在绝望底下, 他们愿意向任何人求乞。
36. How true this is in our lives!  
在我们的现实生活里, 也真是这样。
37. When people come to the end of themselves and their adequacy,  
当人到了山穷水尽的时候,
38. when they get to the end of their resourcefulness, . . .  
当人到了穷途末路的时候,
39. when they begin to seek God out of desperation, . . .  
当人穷极呼天的时候,
40. they will find God.  
他们就会找到神。
41. God is not only ready to receive them and to bless them but also to save them.  
神不单愿意接纳他们, 赐福他们, 更要拯救他们。
42. You may be in that place in your life right now.  
你也许正处于同样的景况中,
43. You may feel that no one seems to understand you.

- 你也许觉得没有人了解你,
44. You may feel that no one seems to care about you.  
你也许觉得没有人关心你,
45. Things may be falling apart in your life and in desperation you started listening to this broadcast today.  
在你的生命里, 好像凡事不顺利, 到处碰钉子, 在绝望中, 你收听了这个节目。
46. God is calling you and He loves you.  
神正在呼唤你, 祂爱你。
47. God has a blessing and a feast in store for you.  
神为你预备了丰富的恩典和筵席。
48. Will you, throw yourself at His mercy today?  
今天你愿不愿意乞求神的怜悯?
49. It will be the only decision that is worth making in life.  
这是人生惟一值得作的决定,
50. All other decisions pale in comparison.  
其他一切决定都将相形失色。
51. Let's look again at II Kings  
请再看列王纪下。
52. These lepers were looking for salvation in the camp of the Syrians  
那些大痲疯病人到叙利亚军营中去寻找拯救,
53. However, they made the greatest discovery of their life.  
不料, 他们却有重大的发现。
54. As the lepers began to tippy-toe around the first Syrian tent, . . .  
正当那些患大痲疯的人静悄悄地走近第一个叙利亚军营的帐棚,
55. they found that nobody was there.  
他们发现那里空无一人,
56. The tent was full of food.  
而帐棚里满是食物。
57. So they did not ask any questions, they just ate.  
于是, 他们不顾一切吃了再说。
58. Then they went to the next tent . . .  
然后, 他们走到另一个帐棚。
59. then the next tent . . .  
然后, 又到另一个帐棚,
60. then the next tent.  
再到另一个帐棚。

61. It is hard to imagine the excitement that these poor lepers must have experienced.  
很难想象那些可怜的痲疯病人是多么的兴奋，
62. This was the biggest feast of their lives.  
这是他们人生中最丰富的筵席。
63. But, the challenge that this passage presents to everyone who knows the Lord Jesus Christ, is this:  
但是，这段经文对认识主耶稣基督的人所发出挑战是：
64. Listen to what was said in Verse 9 of II Kings, Chapter 7.  
请听列王纪下第七章第九节怎样说。
65. They said to one another,  
那时他们彼此说，
66. “we are not doing right. This day is the day of good news: If we are silent and wait till morning light . . .”  
我们所作的不好，今日是有好信息的日子，我们竟不作声若等到天亮，
67. “punishment will overtake us.  
罪必临到我们。
68. Now, therefore, come, let us go and tell the kings household.”  
来罢，我们与王家报信去。
69. Listen to this sentence very carefully  
请你留心听着，
70. “We are not doing right.”  
“我们所作的不好。”
71. They have seen the good news!  
他们知道好消息；
72. They have experienced the fulfillment of God's promise.  
他们经历到神的应许实现了；
73. They have been privileged to participate in God's blessing while the rest of the community was starving to death.  
他们很有福气，获得了神的恩典，但其他的人都快要饿死了，
74. They could have made many excuses.  
他们可以找许多借口。
75. They could have said,  
他们大可以说：
76. “They threw us out of the city, why should we tell them?”  
是他们把我们赶到城外的，为什么要告诉他们？
77. “They deserve their death.”  
他们死有余辜。
78. “They treated us badly. Why should we tell them?”  
他们先刻薄我们，为什么还要告诉他们？
79. “We could keep it all to ourselves and then they will stop rejecting us.”  
不如全部据为己有，他们就不再排斥我们了。
80. Or, I could imagine one of the four might have come up with some brilliant idea about how to handle all the blessings.  
或者，我可以想象他们其中一个会出个好主意来处置这一大笔收获。
81. One of them could have said  
其中一个会说：
82. “well, . . . what we need to do first is to take care of ourselves . . . then we can announce the good news.”  
好罢，让我们先照顾好自己，再把好消息告诉别人。
83. Or another may have said  
或者另一个会说：
84. “we need to strengthen ourselves first, and tell them the good news.”  
我们先加强自己的力量，再把好消息告诉别人。
85. Or, they could have said  
又或者他们会说：
86. “we should have a retreat on how to articulate the message first.”  
我们应该先开个会，研究一下该怎样宣布这个消息。
87. “After all, the Jews inside the besieged city wall won't believe us right away.”  
搞不好，那些被围困的犹太人，一时还不肯相信我们呢！
88. Or, they could have said . . .  
或者，他们会说：
89. “let's form a committee on who should go and tell.”  
让我们成立一个委员会来决定该派谁去告诉他们。

90. "After all, this is a serious matter we are talking about."  
毕竟，我们所讨论的是一件很严肃的事啊！
91. You understand what I am trying to say  
你明不明白我在说什么？
92. In 2,000 years of Christian history,  
在基督教两千年的历史中，
93. no group of Christians have had more abundant spiritual food than the Christians of today.  
现代的基督徒，比过去所有的信徒拥有更丰富的灵粮，
94. And I believe Jesus expects more of us than just "lip service!"  
我相信主耶稣期望我们不单是用嘴唇来事奉祂。
95. "To whom much is given, much is regarded."  
多给谁，就向谁多取。
96. If you are believer in Jesus Christ, please listen carefully.  
如果你是耶稣基督的信徒，请你留心听着。
97. You don't have to begin to get ready to start to learn to be equipped to tell the good news.  
你不需要拼命准备，学习，装备自己去传福音，
98. The good news tells itself!  
福音本身就能使人明白！
99. You make the decision and commitment to tell the good news, . . .  
你只要下定决心，并委身去传福音，

## **SECTION B** **乙部**

1. and God will do the rest.  
其余的事，神会负责。
2. You say to yourself . . .  
你對自己說：
3. "I am not doing right" . . . and begin to speak,  
“我虽作的不好”，然后就开始传讲，
4. and God will give you the words.  
神必赐你该说的话。
5. I have a very precious close friend who has a very simple message.  
我有一个知己朋友，他有一个很简单的信息。

6. He will say to a person,  
他对人说：
7. "Would you watch your son die for a criminal?"  
你会不会眼看着你的儿子替一个罪犯而死？
8. Of course, the answer is no.  
答案当然是，不会。
9. Then he will say to them:  
然后，他对他们说：
10. "Well, that is what God did for me."  
神就是为我这样做了。
11. It is so simple . . . and yet so profound.  
看起来很简单，却也很深奥。
12. Some of you might say,  
你或许会说：
13. "I don't have the gift to evangelize"  
我没有传福音的恩赐。
14. Fine, . . . what gift do you have?  
好罢，那么你有什么恩赐呢？
15. Do you have the gift of prayer?  
你有没有祷告的恩赐？
16. Then, intercede for the lost.  
你可以为丧失的灵魂代祷呀。
17. Do you have the gift of giving?  
你有没有施与的恩赐？
18. Then, give generously to reach the lost.  
那么，你可以慷慨施赠来接触丧失的人。
19. Do you have the gift of mercy?  
你有没有怜悯的恩赐？
20. Then express it and use it and God will bring people to the kingdom through you.  
若是有，你可以运用你的恩赐，向人表达你的关怀，让人借着它能够进入神的国。
21. Whatever gift God has given you . . .  
无论神给你什么样的恩赐，
22. He wants you to use it so that by any means some will be saved.  
祂希望你运用它，让人借着各种机会得到救恩。
23. The lepers said to one another  
那些患大痲疯的人彼此说：
24. This is a day of good news  
今日是有好信息的日子，
25. "and we are not doing right" . . .  
我们所作的不好，

26. we cannot keep it to ourselves  
我们不能不作声。
27. It is not right when we focus our energy, our activities and our money all on ourselves . . .  
如果我们把一切力量，活动及金钱，都专注在自己身上，那是不对的；
28. while out there millions of people are starving spiritually  
而世上还有千千万万人的灵魂在饥渴当中。
29. The last words of Jesus to the disciples, before He was ascended into heaven, were not:  
主耶稣在升天之前，并没有对门徒说：
30. "Go, and conduct seminars on how to get along with each other."  
去，举办会议研讨如何与人融洽相处。
31. Or, "Go and spend your time on improving yourself."  
或说，去，用点时间来改善自己。
32. Or, "Go and work hard on how to be accepted by society."  
或说，去，努力的让社会接纳你。
33. Or, "Go and form committees and study the subject"  
或说，去，组织委员会作专题研究。
34. No  
不是。
35. In Matthew 28:18, Jesus said:  
在马太福音 28 章 18 节,主耶稣说:
36. "Go and make disciples of all nations."  
你们要去，使万民作我的门徒。
37. In Mark 16:15 Jesus said:  
在马可福音 16 章 15 节，主耶稣说:
38. "Go and preach the Gospel to the whole creation."  
你们往普天下去，传福音给万民听。
39. In Luke 24:48 Jesus said:  
在路加福音 24 章 48 节，主耶稣说:
40. "You are my witnesses."  
你们就是这些事的见证。
41. In John 20:21 Jesus said:  
在约翰福音 20 章 21 节，主耶稣说:
42. "As the father sent me, even so send I you."  
父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。
43. In Acts 1:8:  
在使徒行传一章八节，
44. Jesus said  
主耶稣说:
45. "You shall be my witnesses in Jerusalem, Judea and Samaria and the end of the earth."  
你们要在耶路撒冷，犹太全地，和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。
46. This is a day of good news and "we are not doing right"  
今日是有好信息的日子，而我们所作的不好，
47. Let's go and tell the good news to everyone who will listen.  
让我们去将福音告诉所有愿意聆听的人。
48. The Bible said that when the good news was announced by these unlikely evangelists, . . .  
圣经说，当这四个不寻常的福音使者向人宣布了好消息之后，
49. all the people ran out and in the process they trampled the general under foot.  
所有人争先恐后的冲出城去，结果把那位军长践踏而死。
50. He saw it, but he could not experience it.  
他看见预言实现，却不能经历神的恩典。
51. My listening friends, as we bring this whole series to a close, please listen carefully.  
亲爱的朋友，这个系列的信息就要结束，请留心听着。
52. To those of you who are being challenged afresh today . . . by the urgency of the message of sharing the Gospel, . . .  
今天你有没有被这迫切的信息激励，而愿意接受挑战，与人分享福音？
53. I hope that you will pray that God will renew the desire in your heart to share the good news.  
希望你祈求神更新你的心志，愿意与人分享好消息。
54. Anyone listening who might be cynical and unwilling to believe the message of salvation, . . .  
或许有人过去不接受，也不愿意相信救恩的信息，
55. you can turn around and be saved from the pending judgement.  
你可以回心转意，免受最终的审判。
56. Or, you may be a person who has been sitting on the sidelines.  
或者你一直在冷眼旁观，

57. You have been indifferent until now, . . .  
你向来无动于衷，直到现在。
58. but you heard the voice of God today.  
今天你听见神的声音，
59. You need to give your life over to Him . . .  
你需要将生命交给祂，
60. and receive His gift of eternal life.  
并接受祂赐给你的礼物，就是永生。
61. Will you turn to Him?  
你愿意归向祂吗？
62. and then write to us and tell us about it  
请你来信告诉我们你的决定。
63. until next time, I wish you God's richest  
blessing  
愿神大大地赐福给你，下次再会！